

兰州大学教材建设基金资助



法律英语

刘艺工 屈文生 主编



机械工业出版社

随着中国的改革开放、入世以及市场经济的发展，既懂法律、经济，又懂外语的人才需求量日趋增长。为了适应这种形势的发展需要，有必要加强法律英语教育，提高在校本科生、研究生和有关法律人员的法律英语水平，使其能够较深入地了解外国法律制度的基本情况，以便将来更好地应对中国入世带来的挑战和参与国际竞争。

本书既可作为高等院校法律院系学生法律英语教材，也可作为课外读物使用或供有兴趣的读者阅读。

图书在版编目 (CIP) 数据

法律英语 / 刘艺工, 屈文生主编. 北京: 机械工业出版社, 2004.12
ISBN 7-111-16666-6

I ①法... II ①刘...②屈... III ①法律—英语 IV ①D97

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 16295 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余红 版式设计: 张世琴

封面设计: 鞠杨 责任印制: 闫焱

瑞德印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 12 月第 1 版·第 1 次印刷

开本 787mm×1092mm 1/16 印张 12.5

印数 1—5000 册

定价: 25.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68995199 邮购地址: 北京市西城区百万庄大街 22 号

封面无防伪标均为盗版

前言

随着中国的改革开放、入世以及市场经济的发展，既懂法律、经济，又懂外语的人才需求量日趋增长。为了适应这种形势的发展需要，有必要加强法律英语教育，提高在校本科生、研究生和有关法律人员的法律英语水平，使其能够较深入地了解外国法律制度的基本情况，以便将来更好地应对中国入世带来的挑战和参与国际竞争。

本书共选编了 100 篇课文。内容包括法的概念、法的分类、法的发展、世界主要法系、主要法理流派、法的渊源、法律教育、法律职业、法院体系与陪审团制度、宪法、行政法、刑法、侵权行为法、合同法、知识产权法、财产法、家庭法等，旨在使读者对英美法系国家的法律制度有一个基本的了解。课文全部选自英美法系国家著名法学家的论著和教材，内容新颖，难易适中，注释准确、详细。为了适应教学的需要，课文对原文作了部分删节和编辑。本书每课均由以下几个部分组成：（一）法谚、法学家名言；（二）课文正文；（三）课文注释；（四）背景知识补充；（五）课文理解练习。书后还附如下内容：I 援如何阅读英文案例；II 援经典案例选读；III 援法律的基本知识；IV 援法律英语教学中应思考的几个问题；V 援常用法律英语术语；VI 援参考文献。

本书由刘艺工和屈文生主编，参加编写的人员还有邢彩霞。

本书既可作为高等院校法律院系学生法律英语教材，也可作为课外读物使用或供有兴趣的读者阅读。

本书在编写过程中得到了兰州大学教务处和机械工业出版社的大力支持和帮助，在此谨表谢忱。

由于编者水平有限，错误和不当之处在所难免，祈望读者朋友批评指正。

编者

2006 年 远月

悦的晕裁晕裁杂

前言

蕴霖禄社员 宰澡裁昏蕴赠	员
第 员果 法的概念	
蕴霖禄社圆 悦春泽圆赠燥蕴赠	苑
第 圆果 法的分类	
蕴霖禄社猿 阅霖赠毛藻裁蕴赠	猿
第 猿果 法的发展	
蕴霖禄社源 酝葬霖蕴霖造赠燥毛泽社燥霖宰燥世裁赠	圆
第 源果 当今世界的主要法系	
蕴霖禄社缘 允则赠燥霖	猿
第 缘果 主要法理学流派	
蕴霖禄社远 杂则霖泽霖蕴赠(I)	缘
第 远果 法的渊源(I)	
蕴霖禄社苑 杂则霖泽霖蕴赠(II)	缘
第 苑果 法的渊源(II)	
蕴霖禄社愿 蕴霖泽霖霖霖社	苑
第 愿果 法律教育	
蕴霖禄社怨 蕴霖泽霖霖霖社	苑
第 怨果 法律职业	
蕴霖禄社园 宰葬霖燥蕴赠葬燥裁赠月霖	愿
第 园果 宣誓断讼法与决斗断讼法	
蕴霖禄社员 允则赠燥霖	怨
第 员果 陪审团制度	
蕴霖禄社圆 月则霖悦霖则霖	员
第 圆果 英国法院制度	

蕴藻社员 粤皂藻翟悦燥则协赠皂	员园
第 员袁果 美国法院制度	
蕴藻社员 月皂藻悦燥则协赠皂	员园
第 员原果 英国宪法	
蕴藻社员 粤皂藻翟悦燥则协赠皂	员袁
第 员缘果 美国宪法	
蕴藻社员 粤皂皂至圆苑赠皂赠(I)	员苑
第 员远果 行政法(I)	
蕴藻社员 粤皂皂至圆苑赠皂赠(II)	员怨
第 员范果 行政法(II)	
蕴藻社员 悦皂至圆苑赠皂赠(I)	员源
第 员愿果 刑法(I)	
蕴藻社员 悦皂至圆苑赠皂赠(II)	员远
第 员玖果 刑法(II)	
蕴藻社员 悦皂至圆苑赠皂赠(III)	员愿
第 员园果 刑法(III)	
蕴藻社员 裁判赠皂赠(I)	员远
第 员园果 侵权行为法(I)	
蕴藻社员 裁判赠皂赠(II)	员员
第 员园果 侵权行为法(II)	
蕴藻社员 悦燥则协赠皂赠(I)	员袁
第 员袁果 合同法(I)	
蕴藻社员 悦燥则协赠皂赠(II)	员袁
第 员原果 合同法(II)	
蕴藻社员 附藻赠皂赠另赠燥赠赠(I)	员缘
第 员缘果 知识产权法(I)	
蕴藻社员 附藻赠皂赠另赠燥赠赠(II)	员怨
第 员远果 知识产权法(II)	
蕴藻社员 砾藻另赠燥赠赠(I)	员怨
第 员范果 不动产法(I)	
蕴藻社员 砾藻另赠燥赠赠(II)	员苑

第 1 课 不动产法 (I)	圆恩
第 2 课 不动产法 (II)	圆恩
第 3 课 家庭法 (I)	猿员
第 4 课 家庭法 (II)	猿员
附录 员 如何阅读英文案例	猿缘
附录 圆 经典案例选读	猿缘
马伯里诉麦迪逊 (员恩)	猿缘
马卡洛诉马里兰州 (员恩)	猿苑
布朗诉教育局 (员恩)	猿苑
加利福尼亚州诉辛普森 (员恩)	猿苑
米兰达诉亚利桑那州 (员恩)	猿苑
赖兰兹诉弗莱彻 (员恩)	猿苑
麦克弗森诉别克汽车公司 (员恩)	猿苑
潘尔斯各拉夫诉长岛铁路公司 (员恩)	猿苑
当纳休诉斯帝芬森 (员恩)	猿苑
格林曼诉尤巴电力产品公司 (员恩)	猿苑
汉默诉席帝威 (员恩)	猿苑

韦弗诉美国石油公司 (源苑)	源苑
希尔维斯特诉明尼苏达州 (源苑)	源苑
纽曼诉席夫 (源苑)	源苑
计算机版权案件案例摘要 (源苑)	源苑
附录 猿 宰裁的基本知识	源苑
附录 缘 常用法律英语术语	源苑
附录 远 参考文献	源苑

蘊藉樸士員 宰澤賊逢蘊增

[illegible]

法谚：法律难顾及全民，于大多数人有利足矣。

裁案與裁

[illegible]

附皂竊成獲豐安帝 增用安帝與竊此藥城豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安
某士豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝
漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝
漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝 漢孝廉曹增美芝華亭某士豐安帝

① “法律是治理国家、治理社会制度、社会准则。”陈弘明在《广东毛泽东思想研究会成立二十周年纪念文集》中这句话的大概意思是“法律是最基本的社会准则之一，也是最必要的准则之一。”

② “酌量”在此处译为“义务”；法律英语中“权利”与“义务”的表达便是“应当”和“必须”。要注意的是来自罗马法的“债务”通常还翻译为“债”。

③ “在多数社会中，各种各样的政府部门，特别是警察机构以及法院保证法律得以遵守。”~~这句话就是保证的意思。~~

[illegible]

- ① “**马基雅维利**修正”（**马基雅维利**修正案）。
- ② “**亚里士多德**”（**亚里士多德**，公元前**384**—前**322**），是古希腊的伟大思想家。著有《政治学》、《伦理学》、《雅典政制》等。
- ③ “**柏拉图**”（**柏拉图**，公元前**428**—前**348**），古希腊哲学家，师从苏格拉底（**苏格拉底**，前**470**—前**399**），又是亚里士多德的老师。著有《理想国》、《政治家》、《法律篇》等。
- ④ “**西塞罗**”（**西塞罗**，公元前**106**—前**43**），古罗马政治家和杰出的法律思想家。主要著作有《共和国》、《论政治》、《论法律》。在法律思想方面，他根据斯多葛学派的观点，首先系统的提出自然法学说。
- ⑤ “**威廉·布莱克斯通**公爵”（**威廉·布莱克斯通**，布莱克斯通的主要作品有《英国法分析》（**英国法分析**），《大宪章和森林宪章》（**大宪章和森林宪章**），以及最为著名的《英国法释义》（**英国法释义**），以至于读“**布莱克斯通**”成为了“读法律”的代名词。
- ⑥ “英国著名法学家布莱克斯通将法描述为：‘由一国最高权力规定的市民行为准则，命令做正确的事，禁止做错事。’”
- ⑦ “**奥利弗·温德尔·霍姆斯**”（**奥利弗·温德尔·霍姆斯**，**霍姆斯**于西奥多·罗斯福总统任命他为联邦最高法院法官，直到**1902**年。其传世之作首推《普通法》（**普通法**），著名论文《法律之道》（**法律之道**），该文于**1890**年在《哈佛法学评论》（**哈佛法学评论**）上发表。霍姆斯的“实用主义法学”体现在他的“法律预测说”之上。

“**马克思**在《资本论》中”**阐述**了**资本**的**本质**和**运动规律**。在《资本论》中，马克思深刻揭示了资本主义生产方式的本质和运动规律，指出剩余价值的来源和资本积累的过程。这一理论为无产阶级革命提供了坚实的理论基础。马克思的学说不仅对当时的社会产生了深远影响，也为后来的社会主义运动指明了方向。他的著作《资本论》是马克思主义理论体系的重要组成部分，对人类社会的发展产生了深远影响。马克思的学说在当代依然具有重要的现实意义，为我们认识和改造世界提供了科学的方法论指导。马克思的逝世是人类思想史上的重大损失，但他的学说将永远激励着我们为追求真理和正义而不懈奋斗。

[illegible]

源此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

[illegible][illegible]

③ “**番婆理才葛增**也叫**添才葛增**继承法。”

[illegible]

云邑通營曹苗藥屯至案所藥道草造西藥芥苗燬至釋藥译藥桑藥至世皆藥苗
 憎醫藥芥苗燬夷則藥藥苗曹通度援賊擊藥苗慈藥宅藥藥藥芥刺藥藥苗藥藥藥
 藥藥藥藥土藥苗曹通溪藥藥援

悅興陳謝羅士尊曾早樂陳降成蔡想世龍羅士萊世煥廣柳羅士煥志豐潘孫祥曹陳陳
應上澤明世廣容毛安亞曾威成萬茂標鎮降萊世造聖龍降洋榮毛桂再某鎮成萊世威
應果利榮祿豐司道鎮手授光興陳羅羅士尊曾登初耀林諸裕榮炳集陳小曾銀景也莊書成
萊世豐毛鎮豐范豐曾秀南豐潘侯洛尊曾愛

[illegible][illegible][illegible]

① “**汪懋熙是普通股东。**”

② “公法所包括的这四个部门依次是：刑法、宪法、行政法以及国际法。”

